KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e februari 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965", heeft de 8e april 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 février 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 26 novembre 1965", a donné le 8 avril 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe,het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 26 november 1965, goed te keuren.

Artikel 33, § 1, eerste lid, van het algemeen verdrag bepaalt : "De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten stellen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit verdrag vast". Luidens artikel 34 wordt als hoogste administratieve overheid in België de Minister van Sociale Voorzorg beschouwd.

In artikel 30, § 2, van het verdrag worden eveneens de interne instanties aangewezen die in verband met de toepassing van de artikelen 30, 31 en 32 van de overeenkomst als "rechtsmachten" zullen worden beschouwd. In België zullen als zodanig gelden "de administratieve rechtsmachten".

De artikelen 30, § 2, en 34 van het algemeen verdrag zijn er dus niet alleen op gericht de contracterende Staten onder elkaar te binden, doch bepalen teve een bevoegdheidstoewijzing in de interne rechtsorde van elk van beide en doen dit op een volkenrechtelijk binde wijze.

Deze artikelen verschillen van de overeenkom bepalingen van de tot nog toe door België met andere landen gesloten overeenkomsten met betrekking tot de sociale zekerheid. Zo luidt de tekst van artikel 36, eerste lid, van het op 1 november 1954 te Belgrado

ondertekende verdrag tussen België en Joegoslavië, goedgekeurd bij de wet van 4 juli 1956, als volgt : "De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen zullen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit verdrag vaststellen voor zover deze maatregelen een gemeen overleg vergen". Soortgelijke bepalingen komen voor in artikel 31, § 1, van het op 22 april 1955 te Brussel ondertekend algemeen verdrag inzake sociale zekerheid tussen België en San-Marino, goedgekeurd bij de wet van 4 juli 1956, en ook nog in artikel 33, § 1, eerste lid, van het op 1 april 1958 te Athene ondertekend algemeen verdrag tussen België en Griekenland, goedgekeurd bij de wet van 10 augustus 1960. Ook in andere overeenkomsten wordt, zij het in andere bewoordingen, de gedachte van in gemeen overleg tot stand te brengen maatregelen naar voren gebracht, aldus bijvoorbeeld in artikel 31, § 1, van het op 20 mei 1957 te Brussel ondertekend verdrag tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, goedgekeurd bij de wet van 25 april 1958, of nog in artikel 30 van het op 28 november 1956 te Brussel ondertekend verdrag tussen België en Spanje, goedgekeurd bij de wet van 12 maart 1958. In al die gevallen verbonden de Staten zich ertoe, hun uitvoeringsverordeningen niet dan in onderlinge overeenstemming vast te stellen, hetgeen een internationaalrechtelijke regel is.

.../...

In het thans onderzochte verdrag blijkt men daarenboven ook de wijze te willen regelen waarop de uitvoering van het verdrag binnen elke contracterende Staat wordt verzekerd. De memorie van toelichting geeft geen nadere opheldering over de redenen waarom deze regelingen in het verdrag werden opgenomen.

Het is alleszins niet gebruikelijk dat in internationale overeenkomsten ook internrechtelijke bevoegdheidsregelingen worden vastgesteld ten aanzien van de uitvoering van die overeenkomsten door elke betrokken Staat in zijn interne rechtsorde. De Kamers zullen hebben te beoordelen of zij aan een zodanige beperking van hun normale constituerende of wetgevende bevoegdheid hun instemming kunnen verlenen.

Le projet tend à approuver la convention générale entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 26 novembre 1965.

L'article 33, § 1er, alinéa 1er, de la convention générale dispose : "Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention". Aux termes de l'article 34, c'est le Ministre de la Prévoyance sociale qui est considéré, en Belgique, comme l'autorité administrative suprême.

En outre, l'article 30, § 2, de la convention désigne les instances internes qui, en vue de l'application des articles 30, 31 et 32, devront être considérées comme "juridictions". Ce seront, en Belgique, les "juridictions administratives".

Les articles 30, § 2, et 34 de la convention générale n'ont donc pas pour seul objet de lier entre eux les Etats contractants; ils fixent aussi des attributions de compétence en droit interne pour chacun d'eux, fixation qui est impérative sur le plan du droit international.

Ces articles diffèrent des dispositions correspondantes formulées dans les conventions sur la sécurité sociale qui ont été signées jusqu'à ce jour entre la Belgique et d'autres pays. C'est ainsi que l'article 36, § 1er, alinéa 1er, de la convention entre la Belgique

.../...

et la Yougoslavie, signée à Belgrade le 1er novembre 1954 et approuvée par la loi du 4 juillet 1956, est conçu dans les termes suivants : "Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles". Des dispositions semblables figurent à l'article 31, § 1er, de la convention générale entre la Belgique et Saint-Marin, signée à Bruxelles le 22 avril 1955 et approuvée par la loi du 4 juillet 1956, ainsi qu'à l'article 33, § 1er, alinéa 1er, de la convention générale entre la Belgique et la Grèce, signée à Athènes le 1er avril 1958 et approuvée par la loi du 10 août 1960. L'idée d'établir des mesures de commun accord se trouve déjà exprimée, quoiqu'en termes différents, dans d'autres conventions, notamment dans l'article 31, § 1er, de la convention entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Bruxelles le 20 mai 1957 et approuvée par la loi du 25 avril 1958, ou encore dans l'article 30 de la convention entre la Belgique et l'Espagne, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956 et approuvée par la loi du 12 mars 1958. Dans tous ces cas, les Etats s'engageaient à n'arrêter leurs mesures d'exécution que de commun accord, ce qui constitue une règle de droit international.

Il semble qu'on ait, dans la présente convention, entendu régler de surcroît le mode d'exécution de celle-ci à l'intérieur de chaque Etat contractant. L'exposé des motifs ne s'étend pas sur les raisons pour lesquelles ces règles ont été inscrites dans la convention.

.../...

De toute manière, il n'est pas d'usage que des conventions internationales établissent des règles de compétence de droit interne en vue de leur exécution dans l'ordre juridique interne de chaque Etat intéressé. Il appartiendra aux Chambres d'apprécier si elles peuvent consentir à une telle limitation de leurs pouvoirs constitutionnels ou législatifs normaux.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter.
Messieurs : conseiller d'Etat, président.

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessoren de la section de législation,

P. DRUMAUX, eerste attaché bij de Concordantiedienst, toegevoegde griffier.
premier attaché au Service de la concordance des textes, greffier assumé.

De overeenstemming tussen Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) P. DRUMAUX.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.